





Le français te donne une bonne note!
Congres Frans, 22-04-2022
Janny Spreen – janny@projectfrans.nl



1




Programma

- 1 Wat is Story Retelling & Story Extension?
- 2 La paraphrase: proces en variaties
- 3 Beoordeling
 - Criteria
 - Taken voor de leerling
- 4 Formatief en summatief
- 5 Normering

2




Une histoire dans ses propres mots



La classe écrit une histoire dans ses propres mots.
 C'est une paraphrase et c'est long et beau !
 On écrit des phrases différentes aussi.
 Et on ajoute beaucoup de détails...oh oui !

Wat is Story Retelling?

- Het verhaal (her)-vertellen in eigen woorden
- Taalproductie
- Story Extension is een variant hierop

Wanneer?

- Vanaf verhaal 1, als laatste schriftelijke oefening bij het verhaal
- Ieder jaar doen!

3



1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: processen variaties

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. Beoordelingscriteria

5. Normering



La paraphrase

- Tout le monde écoute
- Vertel het bekende verhaal
- Vraag terug: bekend verhaal? *Oui!*
- Vertel het begin van het verhaal in eigen woorden? Bekend verhaal? *Oui!*
Zelfde woorden? *Non!* → Ça, c'est une paraphrase!
- Klassikaal paraphrase beginnen: mondeling modelleren, blokjes van 10 à 15 minuten

4



1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: processen variaties

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. Beoordelingscriteria

5. Normering



La paraphrase – klassikaal beginnen

- Geheel open
 - Qui a une idée?
 - Comment l'histoire commence / continue?
- Questions partielles
 - Aujourd'hui, c'est quel jour?
 - Comment s'appelle le joueur de base-ball?
 - Qui dit qu'il ne sait pas jouer au basket-ball?
- Questions totales
 - Est-ce qu'on raconte l'histoire de *Au revoir, mon ami!* ou *Salut, mon ami!* ?
 - Est-ce qu'aujourd'hui, il fait beau ou il pleut?
 - Est-ce que la mère ou le père dit que Michel doit ouvrir la porte?

5



1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: processen variaties

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. Beoordelingscriteria

5. Normering



Klassikaal la paraphrase beginnen

- Docent noteert paraphrase op het bord/scherm
- 10 minuten maximaal klassikaal
- Volgende les: het begin van het verhaal lezen en klassikaal verder gaan
- Herhalen tot leerlingen het zelf kunnen
- Zelfstandig, in tweetallen of in groepjes verder

Individueel, in tweetallen of klein groepje schrijven

- Geef aan tot waar de lln moeten schrijven, bijv. image 4
- Geef aan hoeveel moet worden geschreven: une page, 10 lignes
- Laat elke les een aantal verhalen voorlezen; vraag de klas: *Est-ce que c'est toujours l'histoire "Salut, mon ami!"? Oui! Est-ce que Jan a utilisé ses propres mots et ses propres phrases? Oui! Est-ce que Jan a ajouté beaucoup de détails? Oui! Alors, c'est une bonne paraphrase.*

6

ami
L'APPRENTISSAGE

1. Wat is Story Retelling & Story Extension?
2. La paraphrase: **processus en variantes**
3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling
4. Beoordelingscriteria
5. Nummering

Le code pour corriger les fautes

SYMBOLES	EXEMPLES
1. maître : maître	maître Maître (ou autre genre)
2. le : le	le Le film est si intéressant.
3. et : et	et J'ai une bonne amie.
4. p : plus	p Il est très intelligent.
5. si : si	si J'espère que tu es en bonne santé.
6. le : le	le Le film est si intéressant.
7. le : le	le Le film est si intéressant.
8. le : le	le Le film est si intéressant.
9. le : le	le Le film est si intéressant.
10. le : le	le Le film est si intéressant.
11. le : le	le Le film est si intéressant.
12. le : le	le Le film est si intéressant.
13. le : le	le Le film est si intéressant.
14. le : le	le Le film est si intéressant.
15. le : le	le Le film est si intéressant.

Overige verhalen in tweetallen aan elkaar laten voorlezen

- Daarna verder werken.
- Corrigeren
- Schrijven: placemat
- Gebruik 'Le code pour la correction des erreurs'

7

ami
L'APPRENTISSAGE

1. Wat is Story Retelling & Story Extension?
2. La paraphrase: **processus en variantes(1)**
3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling
4. Beoordelingscriteria
5. Nummering

Oral story retelling

TPC: act. 97; SMA: act. 71

- Pas na klassikale schriftelijke paraphrase
- Gebruik alleen foto's van het verhaal, geen tekstuele ondersteuning
- Modelleren voor de klas met goede leerling(en)
- Bouw op in moeilijkheidsgraad: om-en-om twee zinnen / een hele scène / ieder de heft / ieder vertelt het hele verhaal alleen
- Nog steeds werken met hetzelfde verhaal

8

ami
L'APPRENTISSAGE

1. Wat is Story Retelling & Story Extension?
2. La paraphrase: **processus en variantes (2)**
3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling
4. Beoordelingscriteria
5. Nummering

Qu'est-ce qui se passe après ?



Wat is Story Extension?

- Bedenken en vertellen wat er na het einde van het verhaal gebeurt
 - Evt. nieuwe karakters toevoegen
 - Klassikaal mondeling modelleren
 - Schriftelijke taalproductie: individueel of in tweetallen
- Wanneer?
- Na de story retelling/la paraphrase
 - TPC: act. 110, SMA: act. 64

9



1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: processus variables (3)

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. Beoordelingscriteria

5. Normering



Creative improvisational storytelling

VTD: act. 48

- Introductie nieuwe karakters (une grenouille, un chat, un conducteur de train...)
- Mondelinge werkvorm
- Mondeling modelleren voor de klas (alleen of met goede leerling) met twee nieuwe karakters
- Vraag leerlingen naar *des noms, un endroit, un problème*
- Nieuw verhaal creëren

10



1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: processus variables (4)

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. Beoordelingscriteria

5. Normering



Creative storytelling

TPC: act. 98

- Jongere leerlingen / lagere niveau's
- Klassikale schriftelijke activiteit
- Veel vooraf gestructureerde zinnen
- Zinsbouw blijft dicht bij zinsbouw als in het verhaal
- Inhoud wijzigt afhankelijk van het niveau van de leerlingen:
→ Verander de personages, hun namen, wat ze doen
→ Iets moeilijker: verander setting of plot

11



1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: processus variables (4)

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. Beoordelingscriteria

5. Normering



Les trois petits

Voici l'histoire des trois petits _____.

Voici le premier petit _____, il s'appelle _____,
Il joue _____ et il est _____.

Voici le deuxième petit _____, il s'appelle _____,
Il _____ et il aime _____.

Voici le troisième petit _____, il s'appelle _____,
Il _____ et il est _____.

12

ami
L'Apprentissage

1. Wat is Story Retelling & Story Extension?
2. La paraphrase: proces en variaties
3. **Beoordeling**
→ **Criteria**
→ **Taken voor de leerling**
4. Beoordelingscriteria
5. Normering

Une histoire dans ses propres mots



La classe écrit une histoire dans ses propres mots.
C'est une paraphrase et c'est long et beau !
On écrit des phrases différentes aussi
Et on ajoute beaucoup de détails...oh oui !



Waaraan voldoet een goede paraphrase?
→ Stel criteria op.
→ Bepaal taken voor de leerling.

13

ami
L'Apprentissage

1. Wat is Story Retelling & Story Extension?
2. La paraphrase: proces en variaties
3. **Beoordeling**
→ **Criteria**
→ **Taken voor de leerling**
4. Beoordelingscriteria
5. Normering

Une histoire dans ses propres mots



La classe écrit une histoire dans ses propres mots.
C'est une paraphrase et c'est long et beau !
On écrit des phrases différentes aussi
Et on ajoute beaucoup de détails...oh oui !



Criteria:
- Eigen bewoordingen gebruiken
- De paraphrase is lang
- De paraphrase is mooi/origineel
- De paraphrase bevat andere zinnen
- Er zijn details en eigen elementen aan toegevoegd

14

ami
L'Apprentissage

1. Wat is Story Retelling & Story Extension?
2. La paraphrase: proces en variaties
3. **Beoordeling**
→ **Criteria**
→ **Taken voor de leerling**
4. Beoordelingscriteria
5. Normering

Une histoire dans ses propres mots



La classe écrit une histoire dans ses propres mots.
C'est une paraphrase et c'est long et beau !
On écrit des phrases différentes aussi
Et on ajoute beaucoup de détails...oh oui !



Overige criteria:
- Het einde is veranderd, bijv. toevoeging van wat er gebeurt na het oorspronkelijke einde van het verhaal
- Grammaticale correctheid, evt. op onderdelen
- Een boekje of krantje maken van de paraphrase
- De paraphrase in de derde persoon laten schrijven, vertellen over het verhaal

15

1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: proces en variaties

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. Beoordelingscriteria

5. Normering

La paraphrase – tâches		compétence linguistique
J'ai fait une paraphrase orale avec un/une partenaire avec des photos de la pièce	parler, écouter	
Le prof a écouté notre paraphrase orale	parler	
Je raconte la paraphrase avec beaucoup d'expression	parler, écouter	
J'ai fait une paraphrase écrite	écrire	
J'ai lu ma paraphrase écrite à deux autres personnes : a) b)	parler, lire	
Je lis mon texte avec beaucoup d'expression	lire	
J'ai fait un petit livre/un article de ma paraphrase	écrire, lire	

PROJECT FRANS

Taken voor de leerling:

mondelinge

en

schriftelijke

storyretelling

16

1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: proces en variaties

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. Beoordelingscriteria

5. Normering

La paraphrase – tâches		compétence linguistique	non...	un peu	oui !
J'ai fait une paraphrase orale avec un/une partenaire avec des photos de la pièce	parler, écouter	1-2	3-4	5-6	
Le prof a écouté notre paraphrase orale	parler	1-2	3-4	5-6	
Je raconte la paraphrase avec beaucoup d'expression	parler, écouter	1-2	3-4	5-6	
J'ai fait une paraphrase écrite	écrire	1-2	3-4	5-6	
J'ai lu ma paraphrase écrite à deux autres personnes : a) b)	parler, lire	1-2	3-4	5-6	
Je lis mon texte avec beaucoup d'expression	lire	1-2	3-4	5-6	
J'ai fait un petit livre/un article de ma paraphrase	écrire, lire	1-2	3-4	5-6	

Taken in combinatie met auto-evaluatie door de leerling

17

1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: proces en variaties

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. Beoordelingscriteria

5. Normering

La paraphrase écrite – critères		non	un peu	oui !
J'utilise des phrases différentes	1-2	3-4	5-6	
Ma paraphrase est plus longue que la pièce, j'ai ajouté beaucoup de détails	1-2	3-4	5-6	
Ma paraphrase est belle et originale	1-2	3-4	5-6	
J'ai décrit ce qui se passe après l'histoire	1-2	3-4	5-6	
Grammaire	jamais	parfois	toujours	
Je peux utiliser les adjectifs possessifs mon/ma/mes, ton/hates, son/sa/ses	1-2	3-4	5-6	
Je peux écrire correctement les verbes au singulier (rap 1)	1-2	3-4	5-6	
Je peux écrire correctement les verbes au pluriel (rap 1)	1-2	3-4	5-6	
Je utilise les adjectifs correctement (rap 2)	1-2	3-4	5-6	
Je sais faire des phrases au négatif	1-2	3-4	5-6	
Je comprends quand les voyelles se cognent (rap 3)	1-2	3-4	5-6	
Je sais utiliser les infinitifs (rap 4)	1-2	3-4	5-6	
Je sais utiliser le code pour la correction des erreurs	1-2	3-4	5-6	

Criteria in combinatie met zelf-evaluatie

18



1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: proces en variaties

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. **Formatief en summatief**

5. Normering

Project
FRANS

Formatief handelen: oefenen door in delen de paraphrase mondeling te doen en te schrijven, corrigeren, analyseren, leren van fouten, feedback krijgen, feed up en feed forward

Summatief toetsen: de schrifttoets wordt gemaakt en beoordeeld voor een cijfer of O/V/G

Werkwijze kan zijn: placemat, filmen van story retelling/extension, deels of geheel

19



1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: proces en variaties

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. **Formatief en summatief**

5. Normering

Le code pour corriger les fautes

SYMBOLIS	EXEMPLES
1. m mauvaise	m mauvais
2. h hessu	h hessu
3. g gesser	g gesser
4. p pesser	p pesser
5. u uesser	u uesser
6. r resser	r resser
7. l lesser	l lesser
8. o oesser	o oesser
9. a aesser	a aesser
10. e eesser	e eesser
11. i iesser	i iesser
12. u uesser	u uesser
13. o oesser	o oesser
14. a aesser	a aesser
15. e eesser	e eesser
16. i iesser	i iesser
17. u uesser	u uesser
18. o oesser	o oesser
19. a aesser	a aesser
20. e eesser	e eesser
21. i iesser	i iesser
22. u uesser	u uesser
23. o oesser	o oesser
24. a aesser	a aesser
25. e eesser	e eesser
26. i iesser	i iesser
27. u uesser	u uesser
28. o oesser	o oesser
29. a aesser	a aesser
30. e eesser	e eesser
31. i iesser	i iesser
32. u uesser	u uesser
33. o oesser	o oesser
34. a aesser	a aesser
35. e eesser	e eesser
36. i iesser	i iesser
37. u uesser	u uesser
38. o oesser	o oesser
39. a aesser	a aesser
40. e eesser	e eesser
41. i iesser	i iesser
42. u uesser	u uesser
43. o oesser	o oesser
44. a aesser	a aesser
45. e eesser	e eesser
46. i iesser	i iesser
47. u uesser	u uesser
48. o oesser	o oesser
49. a aesser	a aesser
50. e eesser	e eesser
51. i iesser	i iesser
52. u uesser	u uesser
53. o oesser	o oesser
54. a aesser	a aesser
55. e eesser	e eesser
56. i iesser	i iesser
57. u uesser	u uesser
58. o oesser	o oesser
59. a aesser	a aesser
60. e eesser	e eesser
61. i iesser	i iesser
62. u uesser	u uesser
63. o oesser	o oesser
64. a aesser	a aesser
65. e eesser	e eesser
66. i iesser	i iesser
67. u uesser	u uesser
68. o oesser	o oesser
69. a aesser	a aesser
70. e eesser	e eesser
71. i iesser	i iesser
72. u uesser	u uesser
73. o oesser	o oesser
74. a aesser	a aesser
75. e eesser	e eesser
76. i iesser	i iesser
77. u uesser	u uesser
78. o oesser	o oesser
79. a aesser	a aesser
80. e eesser	e eesser
81. i iesser	i iesser
82. u uesser	u uesser
83. o oesser	o oesser
84. a aesser	a aesser
85. e eesser	e eesser
86. i iesser	i iesser
87. u uesser	u uesser
88. o oesser	o oesser
89. a aesser	a aesser
90. e eesser	e eesser
91. i iesser	i iesser
92. u uesser	u uesser
93. o oesser	o oesser
94. a aesser	a aesser
95. e eesser	e eesser
96. i iesser	i iesser
97. u uesser	u uesser
98. o oesser	o oesser
99. a aesser	a aesser
100. e eesser	e eesser

Project
FRANS

De weg naar zelfredzaamheid: leren van fouten, met name van de verbetering van de fouten.

20



1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: proces en variaties

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. **Formatief en summatief**

5. Normering

Rubric (voorbeeld)	Ref. 4-5-jet	OK 6	ouf +3-jet
Vocabulaire riche	X		
Grammaire			X
Orthographe		X	
Nouvelle histoire?		X	
Note: 6+			
Vocabulaire: Bijl hangen op het niveau van les 3 petits cochons en woorden uit Commenty aller? zijn niet gebruikt; Grammaire: is bijzonder goed, erg weinig foutjes (adjectief, negation, singular des verbes); Spelling: perfect OK; Het verhaal: is ok, niet creatief, weinig nieuwe elementen "comme ci comme ça".			

Ter discussie: normering/richtlijnen

21



aimt
L'Apprentissage Intégré

1. Wat is Story Retelling & Story Extension?

2. La paraphrase: proces en variaties

3. Beoordeling
→ Criteria
→ Taken voor de leerling

4. Formaatief en summatief

5. Normering

Évaluation pour Paraphrase		point	max	Not:	Not:	Not:	Not:
Résumé à temps le 5/3 / le 14/3 / après	+ / + / - 1 / 0,5 / 0	1					
Résumé une première version à temps	+ / - 1 / 0	1					
Corrigé les fautes de la première version	+ / - 1 / 0	1					
Nom, prénom et soins (bien / acceptable / pas acceptable)	+ / + / - 1 / 0,5 / 0	1					
Long / Beaucoup de détails (couleurs, temps, jours, etc.)	+ / + / - 2 / 0	2					
Propres mots / phrases différentes (et non pas parroté, Google ou l'histoire originale)	+ / + / - 1 / 0,5 / 0	1					
Bon (niveau du français) orthographe et accents : phrases ; mon/ma/mes ; nous/nous ; adj.	+ / + / - 5 / 0	5					
points:							
Note (points / 1,2)		12	0	0	0	0	0
		10	0	0	0	0	0

Ter discussie: normering/richtlijnen

22



aimt
L'Apprentissage Intégré

AIM Training en coaching, ook op schoollocatie

 Janny Spreen
janny@projectfrans.nl

**Training Story (re)telling & Story Extension:
6 oktober 2022**

 Project Frans | Facebook

Overzicht trainingen
AIM en AIme:
Projectfrans.nl/
aim/trainingsaanbod



23